ISSN : 1149-0780

TextArab

Communiquer en arabe

النص العربي

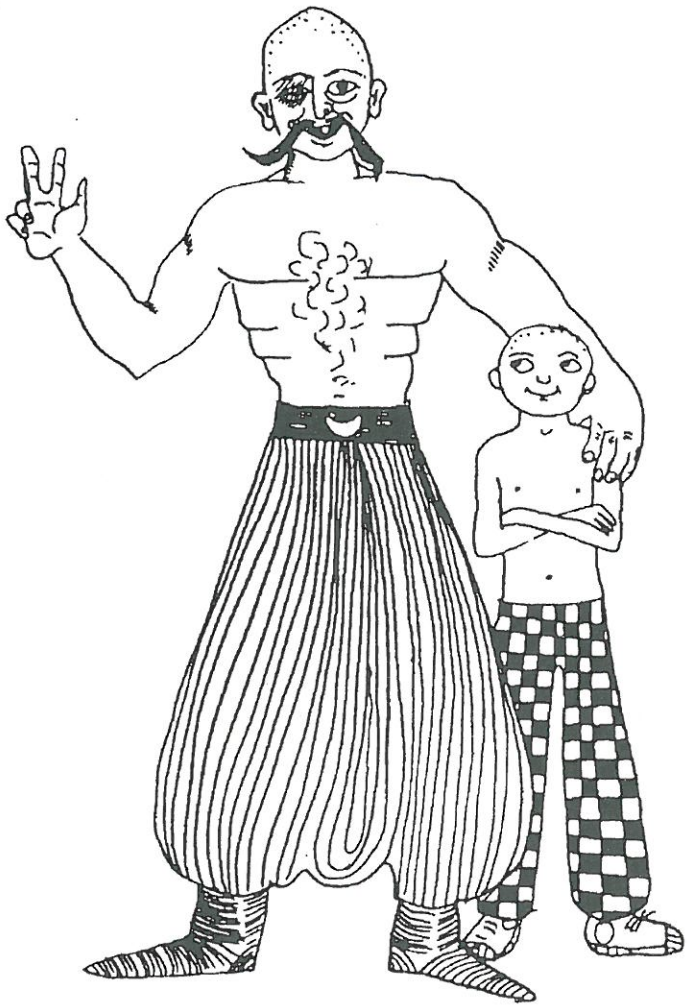
26

25 FF

Mars-avril 1994

Revue pédagogique bimestrielle publiée avec les concours de l'Union Européenne et de la Direction des Lycées et Collèges (M.E.N.)

Les fables versifiées d'Ahmad Chawqî (p. 12)



- C'était en 1947 : **Partage de la Palestine**
- Une chanson de Nagât : **ماذا أقول له ؟**
- Théatre syrien : **كاسك يا وطن**
- Bilingue : **Usâma et le chevalier**
- Lire la Publicité : **Spécial Ramadhan**
- et la B.D. de Zeïnab : **أخبار المتصوفين**

1947 : LE PARTAGE DE LA PALESTINE

تقسيم فلسطين [سنة ١٩٤٧]

Si l'on connaît bien l'histoire de la fondation de l'Etat d'Israël à la suite du partage de la Palestine décidé par le Conseil de Sécurité de l'ONU, on ignore en général le contenu de la résolution rejetée par le Conseil et présentée notamment par la Turquie, l'Iran et l'Afghanistan.

Voici les termes de cette résolution dans sa version arabe. Peut-être pourrait-on s'en inspirer aujourd'hui pour retrouver la paix perdue ?

(extrait du livre "حول الحركة العربيّة الحديثة" de محمّد عزّه دروزه - tome I, Annexe n° 5, p. 28).

١ – تتألّف دولة اتّحاديّة مستقلّة من حكومتين إحداهما عربيّة والأخرى يهوديّة .

٢ – تتمتّع كلّ من الحكومتين بسلطات الحكومة المحلّيّة .

٣ – تكون القدس عاصمة للدولة .

٤ – ينتخب مجلس تأسيسيّ للدولة بالتصويت العامّ .

٥ – سلطة الحكومة الاتّحاديّة تتناول قضايا الدفاع الوطنيّ والعلاقات الخارجيّة والمصالح المشتركة .

٦ – رئيس الدولة ينتخب من قبل مجلس الاتّحاد .

٧ – يُحظر كلّ تمييز بين الشعبين العربيّ واليهوديّ .

٨ – يتمتّع جميع المواطنين الفلطينيّين بحقوق سياسيّة ومدنيّة ودينيّة متساوية . ويضمن الدستور حرّيّة المرور إلى الأماكن المقدّسة ويحمي مختلف المصالح الدينيّة .

٩ – لا يسمح في خلال المرحلة الانتقاليّة ومدتّها ثلاث سنوات بهجرة يهوديّة إلاّ بمقدار إمكانيّة المنطقة اليهوديّة من الاستيعاب الذي تحدّده لجنة مختلطة مؤلّفة من ثلاثة مندوبين عرب وثلاثة مندوبين يهود وثلاثة يمثّلون الأمم المتّحدة .

Dans ce numéro :

- C'était en... 1947 (p. 2)

تقسيم فلسطين

- Sur les ondes (p. 3)

Radio-Orient : après le massacre d'Hébron

- Dans la presse arabe (pp. 4-5)
- Poème chanté (p. 6)

ماذا أقول له ٢ [نجاة الصغيرة]

- Théatre filmé (p. 7)

كاسك يا وطن [دريد لحام]

- Texte commenté (pp. 8-9)

عودة الروح

- Bilingue (p. 10)

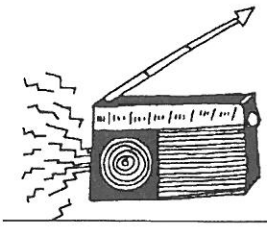
كتاب الاعتبار [أسامة بن منقذ]

- Lire la publicité (p. 11)

Six pages sur ... (pp. 12-17)

Les fables versifiées d'Ahmad Chawqî

- Vient de paraître (p. 18)
- Histoires de Soufis (p. 20)



Après le massacre d'Hébron (Radio-Orient, Paris)

Le reportage, dont on trouve le texte dans cette page, date du samedi 26 février, c'est-à-dire du lendemain du massacre qui causa la mort de 52 Palestiniens. Il parle de la tenue, dimanche, d'une réunion extraordinaire de la Ligue arabe, événement, en l'occurence secondaire, mais dont l'évocation donne lieu à l'emploi de vocabulaire couramment rencontré dans les bulletins d'information. Notons au passage (cassette) que le correspondant égyptien de Radio-Orient prononce à l'égyptienne le ج qu'il identifie au "g" dans "gare". En revanche, il prononce le ق comme le ferait les Arabes non-Egyptiens, alors qu'en dialectal on l'assimile à la hamza.

إذاعة الشرق

1 دعا الأمين العامّ لجامعة الدول العربيّة [1] الدكتور عصمت عبد المجيد إلى اجتماع عاجل مساء غد الأحد على مستوى المندوبين لدى الجامعة لمناقشة اتّخاذ موقف عربيّ موحّد بعد المذبحة التي تعرّض لها الفلسطينيّون في الحرم الإبراهيميّ .

2 وقال الدكتور عصمت عبد المجيد لإذاعة الشرق إنّه تلقّى رسالة من الرئيس الفلسطينيّ ياسر عرفات طلب فيها عقد اجتماع عاجل لمجلس الجامعة .

3 ووصف عبد المجيد الحالة العربيّة نتيجة المذبحة بأنّها حالة غضب وغليان .

وأوضح عبد المجيد أنّ الاجتماع العاجل لمجلس الجامعة سوف يستمع لممثّل فلسطين لدى الجامعة ثمّ يقرّر مجلس الجامعة ما يراه مناسبا .

4 على صعيد آخر فرضت أجهزة الأمن المصريّة إجراءات أمنيّة مشدّدة حول مبنى السفارة الإسرائيليّة [2] بالجيزة [3] ومنزل السفير الإسرائيليّ بالمعادي [4] خشية وقوع أحداث عنف ردّا على مذبحة الحرم الإبراهيميّ .

5 كما فرضت حراسة مشدّدة حول المعبد اليهوديّ [5] بوسط العاصمة . كما زادت إجراءات تأمين السيّاح الإسرائيليّين المتواجدين بمصر .

فيما قام آلاف من طلاّب جامعة القاهرة بمظاهرة كبيرة ندّدوا فيها بالمذبحة التي تعرّض لها الفلسطينيّون وردّدوا الهتافات المعادية لإسرائيل وحاولوا الاقتراب من السفارة الإسرائيليّة القريبة من جامعة القاهرة إلاّ أنّ الأمن منعهم .

محمّد الشاذلي - إذاعة الشرق - القاهرة

(1) La Ligue arabe fut fondée en 1945. Pays fondateurs : Syrie, Irak, Liban, Jordanie, Arabie Saoudite, Egypte, Yémen. Puis, en firent partie : Soudan, Libye (1953), Maroc et Tunisie (1958), le Koweit (1961) et l'Algérie (1962) et enfin les autres membres actuels. Son siège fut longtemps établi au Caire, puis transféré à Tunis en 1977, à la suite de l'expulsion de l'Egypte de la Ligue après la visite de Sadate en Israël. A la veille de la crise du Golfe 1990-91, l'Egypte réintègre la Ligue et le siège est re-transféré au Caire.

(2) L'Egypte est toujours le seul pays arabe à entretenir des relations diplomatiques avec Israël (depuis 1979).

(3) Quartier du Caire dans lequel se trouve notamment les célèbres pyramides.

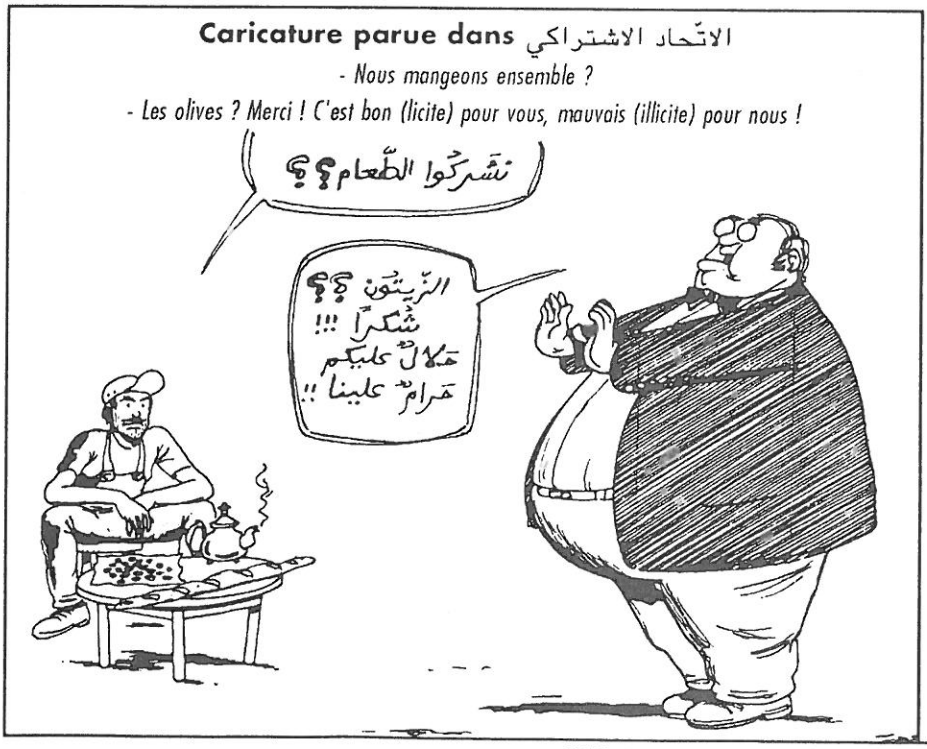
(4) Quartier du Caire.

(5) Synagogue.

Caricature parue dans الاتّحاد الاشتراكي

- Nous mangeons ensemble ?

- Les olives ? Merci ! C'est bon (licite) pour vous, mauvais (illicite) pour nous !



- ***Algérie : trois scénarios***
- ***Caricature : problèmes de la pêche au Maroc***
- ***Après le procès d'Omar Raddad***
- ***Dialogue avec le Calife***

الوسط : الجزائر

حوار لمنع قيام أفغانستان عربية

Dans un long article sur la crise algérienne, l'hebdomadaire londonien AL-WASAT formule trois hypothèses quant à l'avenir proche de l'Algérie...

1 الجزائر إلى أين ؟

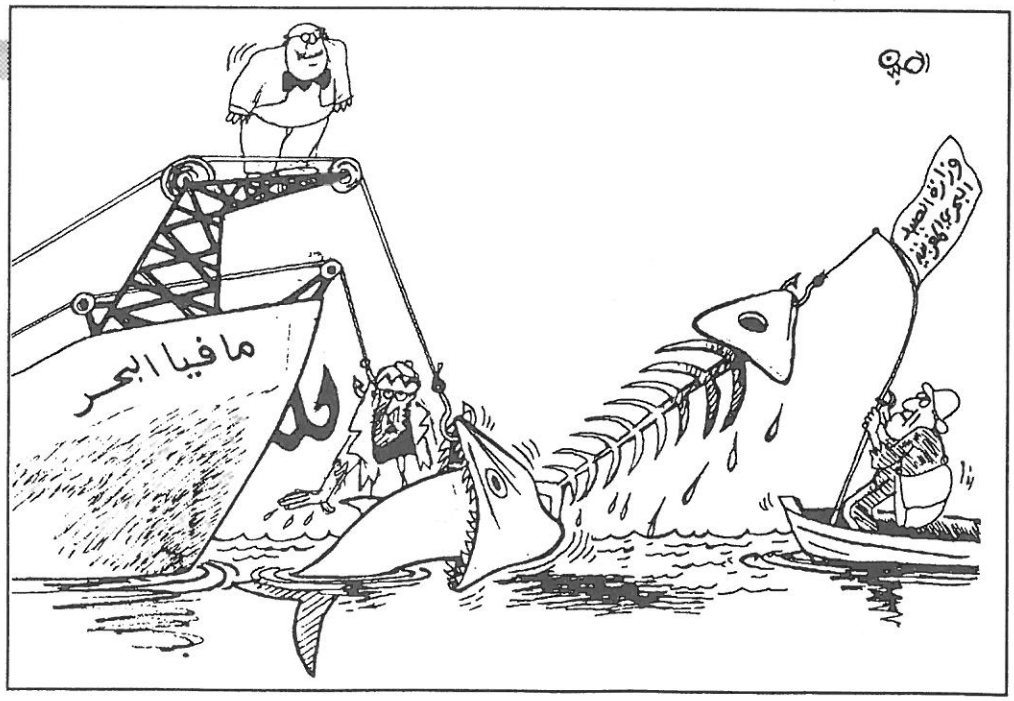
ثلاثة سيناريوهات :

الأوّل هو حصول المزيد من التدهور الاقتصاديّ والاجتماعيّ إلى درجة الانفجار الشعبيّ ما يمكن أن يسهّل لـ «الإنقاذ» العودة إلى الشارع بكثافة ووضع الجيش أمام خيار صعب بين المواجهة الدامية مع حشود المتظاهرين أو تسليم السلطة إلى «الإنقاذ» مع الاكتفاء بنوع من الضمانات للمؤسّسة العسكريّة . (...)

2 الثاني هو الاستمرار في عمليّة الاستنزاف مع تمكّن مسلّحي «الانقاذ» من انتزاع «مناطق محرّرة» يمكن أن تستقطب مسلّحين متشدّدين من العالم العربيّ والإسلاميّ وبذلك تتحوّل الجزائر إلى أفغانستان عربيّة مع كلّ ما يعنيه ذلك من مخاطر على وحدة الجزائر واستقرار المنطقة وانعكاسات على الجاليات الجزائريّة خصوصا في فرنسا . (...)

3 الثالث هو توازن قوى أو رعب بين «الإنقاذ» والجيش إلى درجة التسليم باستحالة الحلّ عن طريق القوّة ما يفتح الباب إلى تنازلات متبادلة مقدّمة لنوع من التعايش بعد حصول المؤسّسة العسكريّة على ضمانات لها وكذلك في شأن السياسة الخارجيّة واحترام الدستور والتعدّديّة . وهذا يعني تقاسم السلطة .

العَلم



Caricature parue dans le journal marocain AL-'ALAM.

Les pêcheurs marocains se plaignent aussi de la concurrence étrangère, celle que pratiquent les grandes compagnies internationales au mépris de tous les accords et de toutes les conventions. Les richesses maritimes marocaines sont dilapidées et il n'en reste que des miettes pour les pêcheurs locaux...

Texte en haut et à droite :
وزارة الصيد البحري المغربيّة
= ministère marocain de la pêche.

64 ٪ من الفرنسيين متعاطفون مع شاب مغربي محكوم عليه بالسجن 18 سنة [1]

الصباح

Après un rappel du verdict du procès d'Omar Raddad, le journal tunisien "Al-Sabâh al-Usbû'î" revient sur les faits...

1 ويذكر أنّه تمّ العثور على أحد أبواب القتيلة «جيسلان مارشال» كتابة بالدم جاء فيها «عمر قتلني» [2] . غير أنّ عمر نفى بشدّة هذه التهمة كما عرف باستقامته لدى أجواره [3] .

2 وكشفت صحيفة «لوفيغارو» الفرنسيّة أنّ المحاميين السابقين لعمر الردّاد يواصلان تحقيقاتهما الخاصّة بأمل إعادة النظر في الحكم . وقد أوصلتهما هذه الأبحاث بالخصوص إلى المغرب .

Le journal affirme que ces avocats espèrent justifier leur demande de révision du procès par les "erreurs" entâchant l'enquête, dont voici l'essentiel :

3 وعلى غرار باقي الصحف عادت «لوفيغارو» إلى تفاصيل السلبيّات التي طبعت المحاكمة فالمحقّقون لم يقوموا بتحليل البصمات ومقارنة عرض إبهام السيّدة مارشال بالكتابة على باب القبو ، كما أنّه لم يعرف بطريقة شكليّة [4] تاريخ مقتل الضحيّة ولم يتمّ استقدام الخبرة المضادّة التي طلبها المحامون واختفت من الفيللاّ التي شهدت المأساة بعض الوثائق الإقناعيّة كشريط آلة التصوير . (...)

(1) Allusion à un sondage d'opinion.

(2) Le journal tunisien ne fait pas mention de la faute caractérisant la version française (Omar m'a tuer).

(3) pluriel très peu usité de جار . *On trouve plutôt* جيران *(= voisins).*

(4) "D'une façon formelle". Cette expression pourrait avoir un sens tout à fait opposé si elle était employée par un journaliste oriental. On dirait plutôt en Orient : بالضبط *ou* "بشكل حاسم".

حوار مع الخليفة ! في ٩ فبراير

أكتوبر

Extraits des chroniques de Abdulhamid Yûnis dans l'hebdomadaire égyptien "OCTOBRE".

En attendant d'embarquer sur un avion de Saoudi Airlines à l'aéroport du Caire à destination de l'Arabie, l'auteur se rappelle d'une lecture ancienne... avant de rapporter une anecdote dont il fut témoin.

1 توجّه رجل إلى الخليفة هارون الرشيد [1] ودار هذا الحوار الساخن ..

قال الرجل : نويت الحجّ .

وردّ الخليفة : الطريق أمامك فسيحة واسعة .

قال الرجل : لكن ليس لديّ نفقة الحجّ .

وقاطعه هرون الرشيد : إذن سقط عنك الفرض .

قال الرجل : يا أمير المؤمنين ... إنّما جئتك مستجديا ... لا مستفتيا !

2 انسعد [2] الخليفة وأمر بإعطائه ما طلب .

أثناء ركوبي الطائرة لاحظت أنّ أحد المسافرين إذا جاءته المضيّفة أعرض عنها وصدّها ولا يأكل ولا يشرب من يدها ، فإذا انصرفت يخرج لفّة تحوي الفطائر والسندويتشات يلتهمها وينظر يمينا وشمالا في سعادة .

ودار في ذهني أكثر من تساؤل ... هل يخشى أن يكون بالطعام شيء محرّم ؟ غير معقول ... فالطائرة سعوديّة .

بعد هبوط الطائرة كان لديّ فضول أن أسأله . فعلمت أنّ صاحبنا كان جاهلا بما يجري في الطائرات ، إذ تخيّل أنّ الطعام والشراب في الطائرة بمقابل ، أي - بفلوس - فأحضر معه طعامه وشرابه !!

(1) Hârûn al-Rachîd, grand calife abbasside (786-809), héros de nombreux contes des Mille et Une Nuits.

(2) Néologisme formé par l'auteur (7ème forme dérivée de la racine سعد, *= se réjouir).*

ماذا أقول له ؟

Arabe littéral - Une chanson de Nagât al-Saghîra

غناء : نجاة الصغيرة – شعر : نزار قبّاني – ألحان : محمّد عبد الوهاب

A côté des grands noms de la chanson arabe largement diffusée (Oum Kalthoum, Abdelwahhab, Farid al-Atrache, Abdelhalim Hafiz et Fairuz), on trouve de nombreux chanteurs et chanteuses connus dans l'ensemble du monde arabe mais dont le répertoire comporte moins de grands succès.

Parmi ces chanteurs de "seconde classe" se distingue, entre autres, l'Egyptienne Nagât al-Saghira. La chanson de cette page est l'une des plus connues de son répertoire

Voir aussi : "أيظن", "ساكن قصادي"

1

ماذا أقول له لو جاء يسألني
إن كنت أكرهه أو كنت أهواه
ماذا أقول إذا راحت أصابعه
تلملم الليل عن شعري وترعاه
وكيف أسمح أن يدنو بمقعده
وأن تنام على خصري ذراعاه

2

غدا غدا إذا جاء أعطيه رسائله
ونطعم النار أحلى ما كتبناه
«حبيبتي !» هل أنا حقّا حبيبته
وهل أصدّق بعد الهجر دعواه
أما انتهت من سنين قصّتي معه
أما انتفت كخيوط الشمس ذكراه
أما كسرنا كؤوس الحبّ من ثمل
فكيف نبكي على كأس كسرناه

3

ربّاه ! ربّاه ! أشياؤه الصغرى تعذّبني
فكيف أنجو من الأشياء ربّاه
هنا جريدته في الركن مهملة
هنا كتاب معا كنّا قرأناه
على المقاعد بعض من سجائره
وفي الزوايا بقايا من بقاياه

4

ما لي أحدّق في المرآة أسألها
بأيّ ثوب من الأثواب ألقاه
أأدّعي أنّني أصبحت أكرهه
وكيف أكره من في الجفن سكناه

5

وكيف أهرب منه إنّه قدري
هل يملك النهر تغييرا لمجراه
أحبّه لست أدري ما أحبّ فيه
حتّى خطاياه ما عادت خطاياه
الحبّ في الأرض بعض من تخيّلنا
لو لم نجده عليها لاخترعناه

6

ماذا أقول له لو جاء يسألني
إن كنت أهواه إن كنت أهواه
إنّي ألف أهواه
إنّي ألف أهواه

ARABE LITTÉRAL et DIALECTAL SYRIEN

Une pièce de théâtre syrienne

de Muhammad al-Mâghût et Durayd Lahhâm

Vidéo-cassette SABI VIDEO (version arabe non sous-titrée)

Durée : 150 minutes - Pour se procurer la vidéo-cassette, cf. page 19.

كاسك يا وطن (٢)

"A ta santé, ma patrie!"

1 *La présentatrice vedette de l'antenne, Mlle "Carlo", présente ses collègues ... :*

يطيب لي أن أقدّم لكم الفريق العامل في المحطّة .

يتألّف هذا الفريق منّي شخصيّا فأنا المذيعة الأولى في إذاعة «راديو عرب كارلو» (1) . كما يطيب لي أن أقدّم بقيّة الزملاء ..

الزميل «عمر حجّو» .. لصّ قانونيّ وخبير بلع ، اختلس من إحدى المؤسّسات ثلاثة ملايين فقط فقيّدت يده في هذه المؤسّسة وأطلقت في مؤسّسة أخرى ، ويعمل في محطّتنا بأيد إضافيّة .

الزميل شاكر ريحان .. يحمل شهادة دكتوراه بالطبّ النفسيّ ويستفاد من اختصاصه بقسم الديكور .

الزميلة سوزان فخري .. اختتمت دراستها العليا بالشهادة الابتدائيّة وبسبب مواهبها الواضحة جدّا (2) فهي الزميلة الأكثر رعاية عند مدير المحطّة .

2 *Ces allusions désobligeantes provoquent une courte altercation (propos échangés en dialectal)...*

– سدّي بوظك .. كلّها إشاعات !

– إشاعات وما تتعزّلي من أوطة المدير !

– عم نحضّر برنامج جديد اسمه اثنين ع الهوا .

– اثنين .. بسّ مو ع الهوا .

– يا زميلات .. بكّير على نشر الغسيل !

– ليكو ولي عليها شو غيّورة !

– ولك ع شو بدّي أغار ؟ ع شعر العيرة ولاّ ع شا ..... الذهب ؟

– قربي لافرجك !

– لا لا يا زميلات والله عيب !

Un employé apporte un message à Mlle "Carlo"

– آنسة كارلو !

– نعم ؟

– بيقلّك المدير بسّ تخلّصي نشرة الأخبار اطلعي لعنده .. فيه له معك تعليق على الأخبار .

Commentaire d'un "collègue", agacé de voir le directeur monopoliser les faveurs du personnel féminin...

– العمى تركولنا شي موجز !

3 *Une page de publicité...*

«هذه المعركة قدّمت لكم برعاية سگاير مارلبورو» .. «لا تسأل عن الاسم واسأل عن مارلبورو» .. «إنّها السيگارة الأكثر تهريبا في العالم» (3)

4 *"Excusez-nous pour cette interruption..."*

نأسف لهذا العطل الفنّي الطارئ ويطيب لي أن أعود لتقديم بقيّة الزملاء ..

الزميل نبيل خوزام .. دمجه أحد الوزراء في وظيفة مهمّة في محطّتنا ، وقد طار الوزير وبقي الأخ ..

– وسبحان الدايم!

(...)

الزميلة هالة شوكت .. مطلّقة ثلاث مرّات وتعمل حاليّا مشرفة على برنامج الأسرة السعيدة .. ترفض الزواج مرّة أخرى إلاّ إذا تقدّم إليها زوج مناسب ..

– وغير مناسب !

وترغب أن يكون من أسرة محافظة وتفضّله من محافظة لندن (4) .. خمريّة اللون ، ملفوفة القوام ، ومستعدّة للمساعدة في نفقات بيت الزوجيّة .

5

– وعندي بيت ملك وسيّارة وقنّينة غاز مو مثقوبة .

– ياي !

(...)

6

والآن مع المطرب الثائر سمير حلمي .. (...) رفض مطربنا أن يغنّي نشيد النصر لعام ٦٧ (5) . ويغنّي عندنا بالديْن وكلاجْ فنّيّ .

7

– آنسة كارلو !

– نعم ؟

– .... أنا إمتى بغنّى ؟

– مو بدّي أقدّم البقيّة !

– يعني دوزة الأوّل ؟

– دوزة !

– ياللا يا شباب !

8

وأخيرا .. كابتن فريق (6) المحطّة وقلب الهجوم الزميل «دريد لحّام» .

(1) Allusion au style "commercial" de l'une des radios étrangères les plus écoutées dans le monde arabe.

(2) Allusion à son physique séduisant.

(3) Parodie de quelques publicités commerciales. Le trafic de cigarettes est en effet une activité répandue dans certains pays du Proche-Orient.

(4) Le changement de la voyelle suivant le "ف" permet un jeu de mots : "محافظة" signifie "conservatrice" alors que "محافَظة" signifie "département".

(5) Année de la défaite des Arabes face à Israël lors de la guerre "des 6 jours".

(6) La double signification du terme "فريق" (équipe sportive et équipe de "travailleurs") donne l'occasion ici d'employer des termes proprement sportifs : "كابتن" (capitaine) et "قلب الهجوم" (avant-centre).

TEXTE COMMENTÉ (n°6 - p. VIII)

Une lettre vient d'arriver. C'est chose inhabituelle dans ce vieux quartier du Caire des années 30. Elle est adressée à Salîm, qui n'est pas encore rentré. C'est son frère 'Abda et son neveu Muhsin qui la reçoivent. Mais la curiosité est irrésistible... surtout que Salîm, depuis quelque temps, semble avoir bien des choses à cacher !

Ce texte est extrait d'un roman de Tawfîq al-Hakîm (cf. TextArab n° 24) écrit en 1933. Les dialogues sont en dialectal égyptien.

عودة الروح

توفيق الحكيم

1 **1** ما إن ابتعد الخادم قليلا حتّى رفع «عبده» رأسه ، وتناول الخطاب ثانية ... وتأمّله وقلّبه بين أصابعه ، والتفت إلى «محسن» الذي كان يختلس إليه النظر عن بعد ، ثمّ قال :

5 – الظرف مش مصمّغ كويّس [1] !

وكان محسن أدرك من هذه العبارة معنى خاصّا ، فقال باندفاع ورغبة شديدة وموافقة :

– يا ترى الجواب ده فيه إيه [2] ؟

فقال عبده في تردّد ، وهو يرمق الخطاب

10 بحبّ استطلاع جشع :

– ممكن فتحه ولزقه تاني [3] !

فأجاب محسن مغريا :

– أي واللّه .. لازم فيه حاجات تضحّك [4] ..

2 فقلب عبده الظرف ، وقال بصوت متردّد

15 خافت :

– تيجي نشوف إيه [5] ؟

فأجاب محسن على الفور بشبه فرح صبيانيّ [6] ، وقد اقترب منه :

– أيوه .. يلله والنبي نشوف فيه إيه [7] !

20 فرفع عبده رأسه ونظر إلى محسن نظرة ثاقبة ، وقال :

– بسّ ما تقولش .. [8] !

فأجاب محسن بقوّة :

– ما تخافش ... أنا مجنون [9] ؟

25 **3** وفي الحال ، فضّ عبده الغلاف بحذر وحيطة ، حتّى يستطيع أن يغلّفه ثانية ويعيده إلى أصله ، وأخرج الرسالة ونشرها ، وأخذ يقرأ بظمأ ورغبة ، وقد التصق به محسن مزاحما إيّاه في القراءة بتلهّف . ولم يفهما

30 بادئ ذي بدء شيئا ممّا يقرآن ، غير أنّهما نظرا إلى الإمضاء في ذيل الرسالة ، فانجلى لهما كلّ شيء ، وجعلا يضحكان بملء شدقيهما في شماتة وتشفّ !..

4 لقد كان هذا الخطاب مرسلا في الأصل من

35 سليم إلى الحبيبة ولكنّها بدل أن تردّ عليه ردّته إليه بالتالي ، دون أدنى تعليق ..

وما إن أدرك عبده ومحسن هذا الأمر حتّى عادا يتسلّيان بتلاوة هذه الرسالة الغراميّة ، ويلفظان بعض عباراتها في إلقاء تهكّميّ ، كمن

40 يكذّب صدق ما جاء فيها من عواطف . (...)

5 وفرغا من القراءة ، فالتفت عبده إلى محسن وقال ساخرا :

– بقا بذمّتك معقول سليم يعرف يكتب كلمة واحدة من دول [10] ؟!

45 فسكت محسن قليلا ، كمن يتذكّر ، ثمّ صاح فجأة :

– يا خبر ! .. تعرف صفحة ١٧٢ من رواية «ماجدولين» ؟ .. ناقلها بالحرف نقل مسطرة [11] !!

---

(1) = *L'enveloppe n'est pas bien collée.*

(2) = *Que peut-il y avoir dans cette lettre ?*

(3) = *On peut peut-être l'ouvrir et la recoller !*

(4) = *Oui, c'est sûr qu'il doit y avoir des choses comiques...*

(5) = *Alors, on regarde ?*

(6) = *avec une joie quasi enfantine.*

(7) = *Allez, on regarde ce qu'il y a dedans !*

(8) = *Mais, ne dis rien !*

(9) = *N'aie pas peur... Je suis fou ?*

(10) = *Tu penses qu'il est possible que Salîm sache écrire un seul mot comme ceux-là ?*

(11) = *Ah voilà ! Tu connais la page 182 du roman "Magdeleine" ? Il l'a recopiée mot à mot !!* Il s'agit de l'adaptation par al-Manfalûtî du roman "Sous les tilleuls" écrit par Alphonse Karr (1808-1890). Cf. TextArab n° 3.

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

1. Le complément d'état (الحال)

Pour exprimer un état ou une situation dans laquelle se fait une action, l'arabe utilise le complément d'état (الحال).

• Si l'on veut indiquer une concomitance (que l'on rendra souvent en français par la construction *en* + participe présent), on utilisera :

- soit le participe actif au cas direct indéfini. Cf. lignes 12 et 42 :

فأجاب محسن مغرياً = *Muhsin répondit en incitant...*

وقال ساخراً = *et il dit en se moquant (= d'un ton moqueur)...*

- soit la particule و généralement suivie d'un pronom isolé. Cf. ligne 9 :

قال (...) وهو يرمق الخطاب

= *il dit, tout en jetant un regard sur la lettre...*

• Si l'état résulte d'une action passée, on utilisera la particule و suivie de قد et l'on rendra cette construction en français par une subordonnée introduite par *alors que...* ou par un participe, ou *après* + infinitif. Cf. lignes 18 et 28 :

فأجاب (...) وقد اقترب منه

= *Il répondit après s'être rapproché de lui*

أخذ يقرأ (...) وقد التصق به محسن

= *Il se mit à lire alors que Muhsin s'était serré contre lui*

= *Il se mit à lire, Muhsin s'étant serré contre lui*

Dans ces deux derniers cas, on appelle ce و «واو الحال».

2. Les verbes "inchoatifs"

Ces verbes indiquent une action qui commence. Ils sont suivis alors d'un autre verbe à l'inaccompli, que l'on rendra en français par un infinitif. On les traduira par *commencer à, se mettre à, entreprendre de...*

Les principaux sont : بدأ, جعل, أخذ, صار et شرع. Cf. lignes 28 et 32 :

أخذ يقرأ = *il se mit à lire...*

جعلا يضحكان = *il se mirent à rire...*

3. Le verbe عاد suivi d'un inaccompli

Quand le verbe عاد، يعود est suivi d'un verbe à l'inaccompli, il exprime l'équivalent du préfixe français *re-* ou *ré-* (comme dans *rejouer, reprendre, réexaminer*). C'est cet usage que l'on trouve à la ligne 38 :

عادا يتسلّيان ... = *ils se divertirent à nouveau...*

A noter que ce verbe utilisé à la forme négative, suivi d'un inaccompli, se traduira par "*ne... plus...*". Ex. :

لم يعُد يأتي = *il n'est plus venu*

4. Sens du verbe ردّ

Notez le jeu de mots aux lignes 35 et 36, avec le verbe ردّ. Utilisé d'abord avec la préposition على, il signifie *répondre à.* Puis, avec un complément direct suivi d'un complément introduit par la préposition إلى, il signifie *renvoyer qqch à qqn :*

بدل أن تردّ عليه ردّته إليه ...

= *au lieu de lui répondre, elle la (la lettre) lui a renvoyée*

5. Les démonstratifs relatifs من / ما

Ces deux mots qui peuvent être employés comme interrogatifs servent aussi de relatifs, من signifiant alors *celui qui (ceux qui),* et ما *ce qui (ce que).* Ils sont bien sûr invariables. C'est ce que l'on trouve aux lignes 39 et 45 :

كمن يكذّب صدق ما ...

= *comme celui qui ne croit pas à la sincérité de ce qui...*

كمن يتذكّر ... = *comme celui qui se souvient*

Associés à la préposition مِن, ils rendent une notion de partition et on les rendra souvent par l'expression *les.... que* (ou *qui*)... C'est ce que l'on trouve à la ligne 40 :

ما فيها مِن عواطف = *ce qu'il y a comme sentiments*

= *les sentiments qui s'y trouvent*

6. Usages de حتّى

Cette particule peut exprimer le temps *(jusqu'à ce que)* et le but *(afin de).* Dans ce dernier cas, le verbe qui suit se met au mansûb. C'est le cas ici à la ligne 26 :

حتّى يستطيعَ أن ... = *afin de pouvoir*

Associée avec ما إن ... , elle rend le français *à peine... que...* Cf. lignes 1 et 37 :

ما إن ابتعد ... حتّى رفع رأسه ...

= *à peine s'était-il éloigné qu'il leva la tête*

ما إن أدرك عبده ومحسن هذا الأمر حتّى عادا يتسلّيان ...

= *à peine Abda et Muhsin eurent-ils compris cette affaire*

qu'ils se divertirent à nouveau

Textarab est en vente à :

• EDIFRA Librairie-Boutique de l'IMA,
1 rue du Fossé St-Bernard, 75005 Paris.

• Librairie AL-MANAR,
220 rue St-Jacques, 75005 Paris.

• Librairie AVICENNE,
25 rue de Jussieu, 75005 Paris.

• Gibert-Jeune,
4-6-10 place St-Michel, 75006 Paris.

• PRESS'TISSIMO,
73 Bd St-Michel, 75005 Paris.

• Librairie du CRDP,
37 rue Jacob, 75006 Paris.

تـرجمات

Extrait du "كتاب العتبار" de 'Usâma ibn Munqidh
(traduit par Henri Lammens, Beyrouth 1891)

Usâma et le chevalier

Je vais dire un mot des Francs et de leur curieuse tournure d'esprit. A l'armée du roi Foulques, fils de Foulques, se trouvait un noble chevalier franc, venu de son pays pour faire le pèlerinage et s'en retourner. Il s'était attaché à moi et m'appelait son frère : nous étions devenus intimes. Quand il résolut de s'embarquer pour son pays, il me dit :

- Frère, je retourne chez moi ; je voudrais que tu me fasses accompagner par ton garçon ; dans mon pays il apprendra les belles manières et la chevalerie. Et à son retour il sera parfaitement formé.

Jamais langage plus insensé n'avait frappé oreilles. Car quand même mon fils serait prisonnier, sa captivité serait-elle plus désastreuse pour lui que son départ aux pays des Francs ? Je lui répondis :

- Sur ta vie! J'avais cette même intention, mais voici ce qui m'a retenu : ma mère, aïeule de cet enfant, l'aime tellement qu'elle ne l'a laissé sortir avec moi qu'après m'avoir fait jurer que je le lui ramènerais.

- Quoi ! me dit-il, ta mère vit encore ?

- Oui, répondis-je.

- Alors, me dit-il, ne la contrarie pas !

Traduction : Henri Lammens, dans *Cours gradué de traduction*, Beyrouth 1891.

أسامة والفارس

سأذكر شيئا من أمور الإفرنج وعجائب عقولهم . كان في عسكر الملك فولك بن فولك (1) فارس (2) محتشم إفرنجيّ قد وصل من بلادهم يحجّ ويعود فأنس بي وصار ملازمي يدعوني أخي وبيننا المودّة والمعاشرة . فلمّا عزم على التوجّه في البحر إلى بلاده قال لي :

– يا أخي أنا سائر إلى بلادي وأريدك تنفذ معي ابنك إلى بلادي يبصر الفرسان ويتعلّم العقل والفروسيّة وإذا رجع كان مثل رجل عاقل .

فطرق سمعي كلام ما يخرج من رأس عاقل ، فإنّ ابني لو أسر ما بلغ به الأسر أكثر من رواحه إلى بلاد الإفرنج (3) . فقلت :

– وحياتك ، هذا الذي كان في نفسي ، لكن منعني من ذلك أنّ جدّته أمّي تحبّه وما تركته يخرج معي حتّى استحلفتني أنّي أردّه إليها .

قال : – وأمّك تعيش ؟

قلت : – نعم .

قال : – لا تخالفها !

عن «كتاب الاعتبار» – أسامة بن منقذ (4)

(1) Foulques V, comte d'Anjou (1109-31), puis roi de Jérusalem (1131-43) par son mariage avec Mélisende, fille de Baudouin II.

(2) Ce terme ne signifie pas "chevalier" dans le sens propre à l'histoire médiévale européenne. Pour les Arabes, il s'emploie à propos de "cavaliers" qui, dans un contexte de guerre, ne peuvent qu'être armés et initiés au combat.

(3) Ce terme (= Francs) prit un sens large pour désigner les Européens participant aux croisades; tandis que les Byzantins étaient autrement désignés : الروم (le terme البيزنطيّون est moderne).

(4) Usâma b. Munqidh (1095-1188), prince de la tribu de Banû Munqidh, fut un grand guerrier de l'histoire musulmane, mais aussi un homme cultivé, auteur de plusieurs ouvrages. Son clan dominait la citadelle de شَيْزَر au nord de la ville de حماه en Syrie. Bien que banni de sa principauté, ses exploits face aux Croisés lui valent une renommée quasi légendaire, accrue par l'intérêt que représente son ouvrage "autobiographique" dont est extrait ce texte.

On lira avec profit le livre d'André Miquel : Ousâma : un prince syrien face aux croisés *(Fayard - Paris 1986).*

آخر ساعة

1. Qui nourrira la Bosnie durant le Ramadhan ?

Le Syndicat Egyptien des médecins publie dans al-'Ahrâm cet appel du Comité de secours humanitaire en faveur de la Bosnie :

نقابة أطبّاء مصر – لجنة الإغاثة الإنسانيّة

البوسنة صائمة في رمضان

ترى من يفطّرها ؟!!

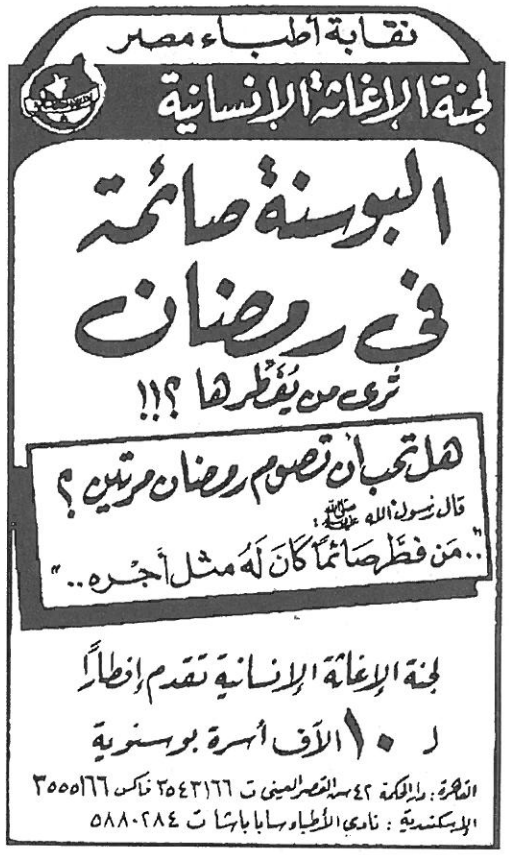
هل تحبّ أن تصوم رمضان مرّتين ؟

قال رسول اللّه (صلّى اللّه عليه وسلّم) :

« .. من فطّر صائما كان له مثل أجره .. »

لجنة الإغاثة الإنسانيّة تقدّم إفطارا لـ ١٠ آلاف أسرة بوسنويّة

(suivent les coordonnées au Caire et à Alexandrie)



2. Soirée de Ramadhan à l'hôtel

Publicité faite par un hôtel du Caire dans l'hebdomadaire 'Akhir Sâ'a. Le texte est en dialecte. Voici sa traduction :

Venez prendre le repas (de rupture du jeûne) après une longue attente... un repas appétissant avec les airs d'antan... Ensuite, le thé, la cannelle et aussi le narguilé, puis le suhûr (= repas avant le lever du soleil) chaque jeudi, la veillée et la joie jusqu'à l'aube.

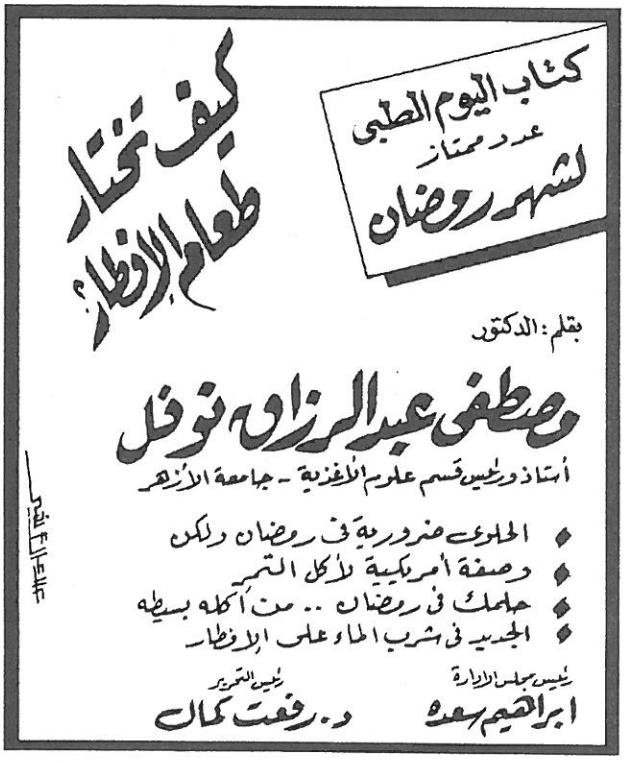
3. Diététique de Ramadhan

Publicité pour un livre "médical" (parue dans l'hebdomadaire 'Akhir Sâ'a) où l'on trouvera des conseils diététiques pour ce mois sacré :

كتاب اليوم الطبّي – عدد ممتاز – لشهر رمضان

كيف تختار طعام الإفطار ؟ بقلم : الدكتور مصطفى عبد الرزّاق نوفل أستاذ ورئيس قسم علوم الأغذيّة – جامعة الأزهر

الحلوى ضروريّة في رمضان ولكن / وصفة أمريكيّة لأكل التمر / حلمك في رمضان ... من أكلة بسيطة / الجديد في شرب الماء على الإفطار



Les fables versifiées du poète égyptien

أحمد شوقي

Ahmad Chawqî (1868-1932) est l'un des poètes arabes les plus célèbres de l'époque moderne. Il doit sa renommée non seulement à ses liens particuliers avec la Cour, mais aussi à la popularité de nombre de ses poèmes, qui ont parfois été repris par les plus grands chanteurs arabes tels Abdelwahab et Oum Kalthoum.

On relèvera de sa biographie son origine kurde, du côté de son père, et turque, du côté de sa mère, son séjour en France (1887-91), le titre de "Prince des poètes" (أمير الشعراء) qu'il reçut lors d'une grande cérémonie au Caire en 1927.

Son recueil, consacré notamment à l'éloge de personnalités politiques, à l'Islam, à des faits de société, à l'amour, comprend aussi 55 poèmes présentant des fables diverses, inspirées aussi bien de كليلة ودمنة (fables d'origine indienne traduites vers l'arabe au VIIIe s.), que des Fables de la Fontaine ou d'épisodes bibliques. Quelques-uns cependant sont une œuvre originale (voir le n° 4, p. 15). Les personnages sont autant de caractères immuables : le renard (malin, lâche, rarement naïf), le mouton (naïf et faible), le coq (averti), le lapin (naïf), le loup (féroce), le cheval (fier), l'âne (prétentieux et idiot), le chameau (patient et naïf), etc. Chaque poème se termine par une moralité qui est toujours le reflet d'une "sagesse" bien traditionnelle.

١ الثعلب والأرنب والديك

1 مِنْ أَعْجَبِ الأَخْبارِ أَنَّ الأَرْنَبا ... لَمّا رَأَى الدِّيكَ يَسُبُّ الثَّعْلَبا

2 وَهْوَ عَلى الجِدارِ في أَمانِ ... يَغْلُبُ بِالمَكانِ لا الإِمْكانِ

3 داخَلَهُ الظَّنُّ بِأَنَّ الماكِرا ... أَمْسى مِنَ الضَّعْفِ يُطِيقُ الساخِرا

4 فَجاءَهُ يَلْعَنُ مِثْلَ الأَوَّلِ ... عِدادَ ما في الأَرْضِ مِنْ مُغَفَّلِ

5 فَعَصَفَ الثَّعْلَبُ بِالضَّعِيفِ ... عَصْفَ أَخِيهِ الذِّيبِ بِالخَرُوفِ

6 وَقالَ : لِي فِي دَمِكَ المَسْفُوكِ ... تَسْلِيَةٌ عَنْ خَيْبَتِي فِي الدِّيكِ

7 فَآلْتَفَتَ الدِّيكُ إِلَى الذَّبِيحِ ... وَقالَ قَوْلَ عارِفٍ فَصِيحِ

8 «ما كُلُّنا يَنْفَعُهُ لِسانُهُ ... فِي النّاسِ مَنْ يُنْطِقُهُ مَكانُهُ»

Résumé : vers n° 1 : le lapin voit que le coq insulte le renard. 2. le coq, en haut du mur, est en sécurité, dominant par le "lieu", non par les "moyens". 3. le lapin croit que le malin (renard) est désormais si faible qu'il supporte le moqueur. 4. le lapin vient, à l'instar du premier (coq) insulter le renard. 5. le renard ne fait du lapin qu'une bouchée, comme fait son frère le loup avec le mouton. 6. le renard dit (au lapin qu'il vient de manger): ton sang versé me console de mon échec avec le coq. 7. le coq dit au défunt avec éloquence, tel un fin connaisseur : 8. ce n'est pas toujours la langue qui nous permet de parler; parfois c'est la place qu'on occupe.

٢

الأسد ووزيره الحمار

1	اللَّيْثُ مَلْكُ القِفارِ	وَما تَضُمُّ الصَّحاري
2	سَعَت إِلَيْهِ الرَّعايا	يَوماً بِكُلِّ انْكِسارِ
3	قالَتْ : تَعِيشُ وَتَبْقى	يا دامِيَ الأَظْفارِ
4	ماتَ الوَزِيرُ فَمَنْ ذا	يَسُوسُ أَمْرَ الضَّواري ؟
5	قالَ : الحِمارُ وَزِيري	قَضى بِهٰذا اخْتِياري
6	فَاسْتَضْحَكَتْ وَقالَتْ :	«ماذا رَأى فِي الحِمارِ ؟»
7	وَخَلَّفَتْهُ وطارَتْ	بِمُضْحِكِ الأَخْبارِ
8	حَتّى إذا الشَّهْرُ وَلّى	كَلَيْلَةٍ أَوْ نَهارِ
9	لَمْ يَشْعُرِ اللَّيْثُ إلاّ	وَمُلْكُهُ فِي دَمارِ
10	القِرْدُ عِنْدَ اليَمِينِ	وَالْكَلْبُ عِنْدَ اليَسارِ
11	والقِطُّ بَيْنَ يَدَيْهِ	يَلْهُو بِعَظْمَةِ فارِ
12	فَقالَ : مَنْ فِي جُدُودِي	مِثْلِي عَدِيمُ الوِقارِ
13	أَيْنَ اقْتِدارِي وَبَطْشِي	وَهَيْبَتِي وَاعْتِبارِي
14	فَجاءَهُ القِرْدُ سِرّاً	وَقالَ بَعْدَ اعْتِذارِ :
15	«يا عالِيَ الجاهِ فِينا	كُنْ عالِيَ الأَنْظارِ»
16	«رَأْيُ الرَّعِيَّةِ فِيكُمْ	مِنْ رَأْيِكُمْ فِي الحِمارِ»

Résumé : vers n° 1 : le lion est le roi des lieux inhabités par l'homme. 2. ses sujets (animaux), brisés, viennent le voir. 3. ils lui souhaitent longue vie. 4. ils lui annoncent la mort du vizir et demandent la nomination d'un nouveau. 5. le lion choisit l'âne. 6. les sujets s'étonnent. 7. ils repartent avec des récits comiques. 8. après un mois, vite passé. 9. le lion découvre que son pouvoir est en péril. 10. le singe est à sa droite, le chien à gauche. 11. le chat joue devant le lion avec un os de souris. 12. le lion se demande qui parmi ses ancêtres connut ce sort. 13. il se demande où étaient passées sa puissance et son autorité. 14. le singe vient lui dire discrètement. 15. il lui suggère d'avoir une vue à la hauteur de son rang. 16. il lui dit que l'opinion que les sujets ont de leur roi vient de l'opinion que porte celui-ci de l'âne.

٣

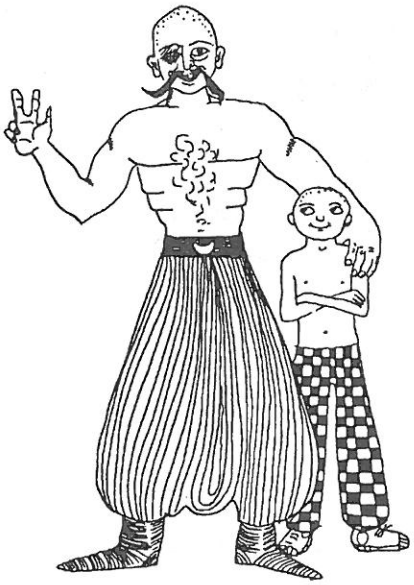
الثعلب والديك

1	بَرَزَ الثَّعْلَبُ يَوْمًا	فِي شِعَارِ الوَاعِظِينَا
2	فَمَشَى فِي الأَرْضِ يَهْدِي	وَيَسُبُّ المَاكِرِينَا
3	وَيَقُولُ الحَمْدُ لِلَّـ	ـهِ إِلَهِ العَالَمِينَا
4	يَا عِبَادَ اللهِ تُوبُوا	فَهُوَ كَهْفُ التَّائِبِينَا
5	وَازْهَدُوا فِي الطَّيْرِ إِنَّ الـ	ـعَيْشَ عَيْشُ الزَّاهِدِينَا
6	وَاطْلُبُوا الدِّيكَ يُؤَذِّنْ	لِصَلاةِ الصُّبْحِ فِينَا
7	فَأَتَى الدِّيكَ رَسُولٌ	مِنْ إِمَامِ النَّاسِكِينَا
8	عَرَضَ الأَمْرَ عَلَيْهِ	وَهْوَ يَرْجُو أَنْ يَلِينَا
9	فَأَجَابَ الدِّيكُ عُذْرًا	يَا أَضَلَّ المُهْتَدِينَا
10	بَلِّغِ الثَّعْلَبَ عَنِّي	عَنْ جُدُودِي الصَّالِحِينَا
11	عَنْ ذَوِي التِّيجَانِ مِمَّنْ	دَخَلَ البَطْنَ اللَّعِينَا
12	أَنَّهُمْ قَالُوا وَخَيْرُ الـ	ـقَوْلِ قَوْلُ العَارِفِينَا :
13	« مُخْطِئٌ مَنْ ظَنَّ يَوْمًا	أَنَّ لِلثَّعْلَبِ دِينَا »

Résumé : vers n° 1 : le renard vient prêcher un jour. 2. il sillonne la Terre pour prêcher et maudir les malins. 3. il remercie Dieu. 4. il invite les gens à se repentir auprès de Dieu. 5. il leur recommande de ne plus s'attaquer aux oiseaux. 6. il suggère que l'on demande au coq de prononcer l'appel à la prière du matin. 7. un messager va voir le coq de la part de l'imam des dévôts (le renard). 8. il lui expose l'idée (du renard) en espérant le trouver bien disposé à l'accepter. 9. le coq s'excuse. 10-11. il demande au messager de dire au renard au nom de ses ancêtres, ceux qui portaient la couronne (crinière) et qui ont fini dans le ventre maudit. 12. ces derniers disaient, en fins connaisseurs... 13. *a tort celui qui croit un jour que le renard a une religion.*

٤

أنت وأنا



1 يَحْكُونَ أَنَّ رَجُلاً كُرْدِيّا كانَ عَظِيمَ الجِسْمِ هَمْشَرِيّا

2 وَكانَ يُلْقِي الرُّعْبَ فِي القُلُوبِ بِكَثْرَةِ السِّلاحِ فِي الجُيُوبِ

3 وَيُفْزِعُ اليَهُودَ وَالنَّصارىٰ وَيُرْعِبُ الكِبارَ وَالصِّغارا

4 وَكُلَّما مَرَّ هُناكَ وُهْنا يَصِيحُ بالنّاسِ أنا ! أنا ! أنا !

5 نَمىٰ حَدِيثُهُ إلىٰ صَبِيّ صَغِيرِ جِسْمٍ بَطَلٍ قَوِيّ

6 لا يَعْرِفُ النّاسُ لَهُ الفُتُوّه وَلَيْسَ مِمَّنْ يَدَّعُونَ القُوّه

7 فَقالَ لِلْقَوْمِ سَأُدْرِيكُمْ بِهِ فَتَعْلَمُونَ صِدْقَهُ مِنْ كَذْبِهِ

8 وَسارَ نَحْوَ الهَمْشَرِيّ فِي عَجَلْ وَالناسُ مِمّا سَيَكُونُ فِي وَجَلْ

9 وَمَدَّ نَحْوَهُ يَمِيناً قاسِيَة بِضَرْبَةٍ كادَتْ تَكُونُ القاضِيَة

10 فَلَمْ يُحَرِّكْ ساكِناً وَلا ارْتَبَكْ وَلا انْتَهىٰ عَنْ زَعْمِهِ وَلا تَرَكْ

11 بَلْ قالَ لِلْغالِبِ قَوْلاً لَيِّنا : الآنَ صِرْنا اثْنَيْنِ : أَنْتَ وَأَنا !

Résumé : vers n° 1 : un Kurde très fort. 2. terrorisait les gens. 3. Juifs et Chrétiens, grands et petits. 4. il ne passe pas inaperçu. 5. un jeune héros au corps menu entend parler de lui. 6. ce n'est ni un caïd, ni un prétentieux. 7. il annonce qu'il va s'occuper du Kurde. 8. il va à sa rencontre : les gens ont peur. 9. le jeune adresse une sévère droite au Kurde. 10. celui-ci ne réagit pas. 11. il dit au vainqueur : maintenant on est deux : toi et moi!

٥

القرد في السفينة

1 لَمْ يَتَّفِقْ مِمّا جَرى فِي المَرْكَبِ ... كَكَذْبِ القِرْدِ عَلى نُوحِ النَّبِي

2 فَإِنّه كانَ بِأَقْصَى السَّطْحِ ... فَاشْتاقَ مِنْ خُفْتِهِ لِلْمُزْحِ

3 وصاحَ يا لَلطَّيْرِ وَالأَسْماكِ ... لِمَوْجَةٍ تَجِدُّ فِي هَلاكِي

4 فَبَعَثَ النَّبِيُّ لَهُ النُّسُورا ... فَوَجَدَتْهُ لاهِيًا مَسْرُورا

5 ثُمَّ أَتى ثانِيَةً يَصِيحُ ... قَدْ ثُقِبَتْ مَرْكَبُنا يا نُوحُ

6 فَأَرْسَلَ النَّبِيُّ كُلَّ مَنْ حَضَرْ ... فَلَمْ يَرَوْا كَما رَأَى القِرْدُ خَطَرْ

7 وَبَيْنَما السَّفِيهُ يَوْمًا يَلْعَبُ ... جَادَتْ بِهِ عَلَى المِياهِ المَرْكَبُ

8 فَسَمِعُوهُ فِي الدُّجى يَنُوحُ ... يَقُولُ إِنّي هالِكٌ يا نُوحُ

9 سَقَطْتُ مِنْ حَماقَتِي فِي الماءِ ... وَصِرْتُ بَيْنَ الأَرْضِ والسَماءِ

10 فَلَمْ يُصَدِّقْ أَحَدٌ صِياحَهُ ... وَقِيلَ حَقًّا هٰذِهِ وَقاحَة

11 قَدْ قالَ فِي هٰذا المَقامِ مَنْ سَبَقْ ... «أَكْذَبُ ما يُلْفى الكَذُوبُ إِنْ صَدَقْ»

12 «مَنْ كانَ مَنُوًّا بِداءِ الكَذِبِ ... لا يَتْرُكُ اللهَ ولا يُعْفِي نَبِي»

Résumé : vers n° 1 : rien n'est semblable aux mensonges du singe sur l'Arche de Noé. 2. il était en haut et eut envie de plaisanter. 3. il cria au secours craignant d'être emporté par une vague. 4. Noé lui envoya les faucons : ils le trouvèrent en train de s'amuser. 5. le singe recommença en annonçant que l'Arche était trouée. 6. Noé dépêcha beaucoup de monde : on ne trouva aucun danger. 7. un jour que l'idiot s'amusait, l'Arche l'offrit aux euax. 8-9. on l'entendit crier dans l'obscurité, appelant Noé au secours et regrettant son inconsience. 10. personne ne le crut. 11. on se rappela une maxime : lorsqu'un menteur dit vrai, il prononce le pire de ses mensonges.

٦

الحمار في السفينة

1 سَقَطَ الحِمارُ مِنَ السَّفِينةِ فِي الدُّجى فَبَكَى الرِّفاقُ لِفَقْدِهِ وَتَرَحَّمُوا

2 حَتّى إذا طَلَعَ النَّهارُ أَتَتْ بِهِ نَحْوَ السَّفِينةِ مَوْجةٌ تَتَقَدَّمُ

3 قَالَتْ خُذُوهُ كَما أَتاني سالِماً لَمْ أَبْتَلِعْهُ لِأَنَّهُ لا يُهْضَمُ

Résumé : 1. l'âne tomba (de l'Arche de Noé) durant la nuit; ses camarades le pleurèrent et demandèrent pour son âme la pitié de Dieu. 2. au lever du jour, une vague le ramena à l'Arche. 3. elle dit : prenez-le comme il m'est venu, sain et sauf, je ne l'ai pas avalé : il est indigeste.

٧

ثعالة والحمار

1 أَتى ثُعالةَ يَوْماً مِنَ الضَّواحِي حِمارُ

2 وَقالَ إِنْ كُنْتَ جارِي حَقّاً وَنِعْمَ الجارُ

3 قُلْ لِي فَإِنِّي كَئِيبٌ مُفَكِّرٌ مُحْتارُ

4 فِي مَوْكِبِ الأَمْسِ لَمّا سِرْنا وَسارَ الكِبارُ

5 طَرَحْتُ مَوْلايَ أَرْضاً فَهَلْ بِذٰلِكَ عارُ

6 وَهَلْ أَتَيْتُ عَظِيماً ؟ فَقالَ : لا يا حِمارُ !

Résumé : 1. un âne vient un jour consulter le renard. 2. au nom du droit de voisinage. 3. il dit qu'il est triste, préoccupé et perplexe. 4. à la fête d'hier, lorsque tous les grands ont marché. 5. j'ai renversé mon maître : y a-t-il une honte. 6. ai-je commis une faute grave? le renard lui répond : non, âne !

LEXIQUE BILINGUE

(TextArab n° 26)

N.B. : L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif)"

1	➡	I	6	➡	VIII
2	➡	V	8	➡	VIII
3	➡	VI & VII	9	➡	II à IV
4	➡	IV	10	➡	V
5	➡	VII			

1 - C'était en... 1947

partage	تَقْسِيم
la Palestine	فِلَسْطِين
(١)	
se composer de	تَأَلَّفَ ، يَتَأَلَّفُ مِنْ
État	دَوْلَة
ici : fédéral	اِتِّحَادِيّ
indépendant	مُسْتَقِلّ
gouvernement	حُكُومَة
juif	يَهُودِيّ ج يَهُود
(٢)	
jouir de	تَمَتَّعَ ، يَتَمَتَّعُ بِـ..
pouvoir	سُلْطَة ج ات
local	مَحَلِّيّ
(٣)	
Jérusalem	القُدْس
capitale	عاصِمَة
(٤)	
être élu	اِنْتُخِبَ ، يُنْتَخَبُ
ici : Assemblée Constituante	مَجْلِس تَأْسِيسِيّ
élection, vote	تَصْوِيت
général	عامّ
ici : suffrage universel	تَصْوِيت عامّ
(٥)	
ici : traiter	تَنَاوَلَ ، يَتَنَاوَلُ
problème, affaire	قَضِيَّة ج قَضايا
la Défense nationale	الدِفاع الوَطَنِيّ
relation	عَلاقَة ج ات
extérieur	خارِجِيّ
les relations étrangères	العَلاقات الخارِجِيَّة
l'intérêt national	المَصالِح المُشْتَرَكَة
(٦)	
président	رَئِيس
par	مِنْ قِبَل
Union, Fédération	اِتِّحاد
(٧)	
être interdit	حُظِرَ ، يُحْظَر
discrimination	تَمْيِيز
peuple	شَعْب
(٨)	
tous les...	جَمِيع
citoyen	مُواطِن ج ون
droit	حَقّ ج حُقُوق
politique	سِياسِيّ
civil	مَدَنِيّ
religieux	دِينِيّ
égal	مُتَساوٍ (المُتَساوِي)
garantir	ضَمِنَ ـَ
Constitution	دُسْتُور
la liberté de circulation	حُرِيَّة المُرُور
lieu	مَكان ج أَماكِن
saint	مُقَدَّس
protéger	حَمىٰ ، يَحْمِي
les divers...	مُخْتَلِف ..
(٩)	
être autorisé	سُمِحَ ، يُسْمَحُ بِـ..
pendant	في خِلال
étape	مَرْحَلَة
transitoire	اِنْتِقالِيّ
durée, période	مُدَّة
année	سَنَة ج سَنَوات

ici : immigration	هِجْرَة
ne... que...	لا ... إلاّ ...
dans la proportion de	بِمِقْدار
possibilité	إِمْكانِيّة
région	مِنْطَقَة
capacité	اِسْتِيعاب
fixer	حَدَّدَ ، يُحَدِّدُ
comité	لَجْنَة
mixte, mélangé	مُخْتَلَط
composé de	مُؤَلَّف مِنْ
délégué	مَنْدُوب ج ون
représenter	مَثَّلَ ، يُمَثِّلُ
les Nations Unies	الأُمَم المُتَّحِدَة

9 – أحمد شوقي

١ – الثعلب والأرنب والديك

ثَعْلَب renard
أَرْنَب lapin
دِيك coq
مِنْ أَعْجَبِ الأَخْبارِ parmi les choses les plus étonnantes qu'on entend
رأى ، يَرى voir, *ici :* remarquer
سَبَّ ـُ insulter
جِدار mur
في أَمان en sécurité
غَلَبَ ـُ vaincre, *ici :* dominer
مَكان lieu
إمْكان possibilité
داخَلَهُ الظَنُّ بِـ douter, *ici :* penser
ماكِر malin
أَمْسى ، يُمْسي *ici :* se mettre à
ضَعْف faiblesse
أَطاق ، يُطيق supporter
ساخِر moqueur
جاء ، يَجيء *ici :* venir vers qqn
لَعَنَ ـُ insulter
مِثْل comme, tel
أَوَّل premier
عِداد ما في الأَرْض comme tous ceux qui sur la Terre
مُغَفَّل imbécile, naïf
عَصَفَ ـُ بِـ *ici :* anéantir
ضَعيف faible
أَخ (أَخَوانِ) frère
ذِيب (= ذِئْب) loup
خَرُوف mouton
دَم sang
مَسْفُوك versé
تَسْلِية *ici :* consolation
خَيْبة *ici :* échec
الْتَفَتَ ، يَلْتَفِتُ إلى se tourner vers
ذَبيح qui est égorgé

قالَ قَوْلَ عارِفٍ dire en connaisseur
فَصيح éloquent
نَفَعَ ـَ servir, *ici :* sauver
لِسان langue
فِي النّاسِ مَنْ ... il y en a qui ...
أَنْطَقَ ، يُنْطِقُ faire parler
مَكان lieu, place

٢ – الأسد ووزيره الحمار

لَيْث = أَسَد lion
مَلِك roi
قِفار lieux déserts, savane
ضَمَّ ـُ contenir
صَحْراء ج صَحارِي désert
سَعى ، يَسْعى إلى aller (avec effort)
رَعايا sujets (du roi)
اِنْكِسار fait d'être brisé
عاشَ ، يَعيش vivre
بَقِيَ ، يَبْقى durer, *ici :* vivre longtemps
دامِيَ الأَظْفار aux ongles ensanglantés
ماتَ ، يَمُوت mourir
وَزير vizir, ministre
ذا (= هذا) celui qui
ساسَ ، يَسُوس gérer, diriger
أَمْر affaires
الضَواري la faune
حِمار âne
قَضى ، يَقْضي بِـ .. décider
اِخْتِيار choix
اِسْتَضْحَكَ ، يَسْتَضْحِكُ ricaner
طارَ ، يَطير s'envoler (fig.)
مُضْحِك qui fait rire
خَبَر ج أَخْبار information
شَهْر mois
وَلّى ، يُوَلّي s'achever
لَيْلة nuit
نَهار jour

شَعَرَ ـُ *ici :* constater
مُلْك pouvoir
دَمار ruine
قِرْد singe
يَمين droite
كَلْب chien
يَسار gauche
قِطّ chat
بَيْنَ يَدَيْهِ devant lui
لَها ، يَلْهُو بِـ jouer, s'amuser
عَظْمة os
فار (= فَأْر) souris
جَدّ ج أَجْداد / جُدُود *ici :* ancêtre
عَديم الوِقارِ sans autorité
اِقْتِدار puissance
بَطْش férocité
هَيْبة charisme
اِعْتِبار considération
سِرّاً discrètement
اِعْتِذار (nv) s'excuser
يا عالِيَ الجاهِ Altesse !
كُنْ ! soit !
عالِيَ الأَنْظارِ à la vue haute
رَأْي opinion
رَعِيّة sujets (du roi)

٣ – الثعلب والديك

بَرَزَ ـُ apparaître
يَوْماً un jour
شِعار *ici :* aspect
واعِظ qui prêche
مَشى ، يَمْشي في الأَرْض *ici :* parcourir la Terre
هَدى ، يَهْدي sermonner
سَبَّ ـُ insulter
ماكِر ج ون malin
الحَمْدُ لِلّه Dieu merci !
إله dieu
العالَمين *ici :* l'Humanité
عِباد اللّه adorateurs de Dieu
تابَ ، يَتُوب se repentir

تُوبُوا ! repentissez-vous !
كَهْف caverne
تائِب ج ون repenti
زَهِدَ ـَ s'abstenir
طَيْر oiseau
العَيْش (nv) vivre, la vie
طَلَبَ ـُ demander
دِيك coq
أَذَّنَ ، يُؤَذِّن prononcer l'appel à la prière
صَلاة prière
صُبْح matin
أَتى ، يَأْتي venir vers qqn
رَسُول messager
إمام imam
ناسِك ج ون dévôt
عَرَضَ ـِ الأَمْرَ عَلى présenter l'idée à
رَجا ، يَرْجُو أَنْ ... espérer
لانَ ، يَلِينُ être souple
أَجابَ ، يُجيب répondre
عُذْراً *ici :* en s'excusant
أَضَلّ المُهْتَدِينَ le plus égaré parmi les gens bien guidés
بَلَّغَ ، يُبَلِّغُ porter un message à
بَلِّغِ الثَعْلَبَ عَنّي ! dis au renard de ma part
جَدّ ج جُدُود / أَجْداد *ici :* ancêtre
صالِح ج ون bon
ذَوُو التِيجان qui ont une crête
دَخَلَ ـُ entrer
بَطْن ventre
لَعين maudit
خَيْرُ القَوْلِ قَوْلُ العارِفِينَ rien ne vaut ce que disent les connaisseurs
مُخْطِئ qui a tort
ظَنَّ ـُ croire
دِين religion

9 – أحمد شوقي (suite)

٤ – أنت وأنا

raconter	حَكَىٰ ، يَحْكِي
homme	رَجُل
kurde	كُرْدِيّ
corpulent	عَظِيم الجِسْم
ici : brutal	هَمْشَرِيّ
jeter	أَلْقَىٰ ، يُلْقِي
terreur	الرُّعْب
cœur	قَلْب ج قُلُوب
abondance d'armes	كَثْرة السِلاح
poche	جَيْب ج جُيُوب
terroriser	أَفْزَعَ ، يُفْزِعُ
les Juifs	اليَهُود
les Chrétiens	النَصارىٰ
terrifier	أَرْعَبَ ، يُرْعِبُ
grands et petits	الكِبار والصِغار
chaque fois qu'il passe	كُلَّما مَرَّ
ici et là	هُناكَ وَهُنا
il crie sur les gens	صاحَ ، يَصِيحُ بالناسِ
parvenir	نَمىٰ ، يَنْمِي
ici : histoire	حَدِيث
jeune homme	صَبِيّ
menu, au corps petit	صَغِير جِسْم
héros	بَطَل
fort	قَوِيّ
savoir	عَرَفَ ـِـ
les gens	الناس
fait d'être caïd	الفُتُوّة
il n'est pas de ceux qui prétendent	لَيْسَ مِمَّنْ يَدَّعُونَ
force	قُوَّة
il dit aux gens	قالَ لِلْقَوْمِ
faire connaître qqch à qqn	أَدْرَىٰ ، يُدْرِي ه بـ..
savoir	عَلِمَ ـَـ
ici : vérité	صِدْق
mensonge	كَذِب

marcher	سارَ ، يَسِير
en direction de	نَحْو
vite, sans tarder	فِي عَجَلٍ
peur	وَجَل
adresser une droite	مَدَّ ـُـ يَمِيناً
sévère	قاسٍ (= القاسِي)
coup	ضَرْبة
faillir	كادَ ، يَكاد
coup fatal	ضَرْبة قاضِية
il n'a pas bougé	لَمْ يُحَرِّك ساكِناً
être troublé	اِرْتَبَكَ
abandonner	اِنْتَهىٰ عَنْ
prétention	زَعْم
laisser	تَرَكَ ـُـ
au contraire	بَلْ
vainqueur	غالِب
propos	قَوْل
ici : tendre, doux	لَيِّن
maintenant	الآنَ
devenir	صارَ ، يَصِير
deux	اِثْنانِ / اِثْنَيْنِ

٥ – القرد في السفينة

ici :arriver, se produire	اِتَّفَقَ ، يَتَّفِقُ
idem	جَرىٰ ، يَجْرِي
ici : Arche (de Noé)	مَرْكَب
mensonge	كَذِب
singe	قِرْد
Noé	نُوح
prophète	نَبِيّ
au plus haut du pont (bateau)	أَقْصَى السَطْحِ
avoir envie de	اِشْتاقَ ، يَشْتاقُ
imbécillité	خُفْت
faire une farce	مَزَحَ ـَـ
crier	صاحَ ، يَصِيحُ
oiseaux (collectif)	طَيْر
poissons	أَسْماك

vague	مَوْجة
s'activer à	جَدَّ ، يَجِدُّ فِي
mort, perte	هَلاك
envoyer	بَعَثَ ـَـ
faucon	نِسْر ج نُسُور
trouver	وَجَدَ ، يَجِدُ
qui joue	لاهٍ (= اللاهِي)
heureux	مَسْرُور
venir	أَتىٰ ، يَأْتِي
une deuxième fois	ثانِيةً
trouer	ثَقَبَ ـُـ
envoyer	أَرْسَلَ ، يُرْسِلُ
tous ceux qui	كُلّ مَنْ حَضَرَ
ils n'ont pas vu	لَمْ يَرَوْا
comme il (le singe) a vu	كَما رَأىٰ
danger	خَطَر
tandis que	بَيْنَما
imbécile	سَفِيه
un jour	يَوْماً
jouer	لَعِبَ ـَـ
offrir	جادَ ، يَجُودُ بِـ..
eau	ماء ج مِياه
entendre	سَمِعَ ـَـ
nuit (bien obscure)	الدُجىٰ = اللَّيْل
pleurer en criant	ناحَ ، يَنُوح
je vais mourir	إِنّي هالِك
tomber	سَقَطَ ـُـ
idiotie	حَماقة
ici : se trouver	صارَ ، يَصِير
personne ne crut	لَمْ يُصَدِّقْ أَحَدٌ
cris	صِياح
on dit	قِيلَ
vraiment	حَقّاً
audace *(péjoratif)*	وَقاحة
on dit à ce propos	قالَ فِي هٰذا المَقام
les anciens	مَنْ سَبَقَ
le plus menteur	أَكْذَبُ ما
trouver	أَلْفَىٰ ، يُلْفِي
être rencontré, trouvé	يُلْفَىٰ
fieffé menteur	كَذُوب
dire vrai	صَدَقَ ـُـ

atteint	مَنُوّ
maladie du mensonge	داء الكَذِب
laisser	تَرَكَ ـُـ
Dieu	اللّٰه
ici : épargner qqn	أَعْفَىٰ ، يُعْفِي

٦ – الحمار في السفينة

tomber	سَقَطَ ـُـ
âne	حِمار
bateu, *ici :* Arche de Noé	سَفِينة
nuit (bien noire)	الدُجىٰ = اللَّيْل
pleurer	بَكَىٰ يَبْكِي
camarade	رَفِيق ج رِفاق
perte	فَقْد
demander pitié pour l'âme de qqn	تَرَحَّمَ ، يَتَرَحَّمُ
jusqu'à ce que	حَتّىٰ إِذا
le jour s'est levé	طَلَعَ النَهارُ
venir	أَتىٰ ، يَأْتِي بِـ
vers	نَحْوَ
vague	مَوْجة
avancer	تَقَدَّمَ ، يَتَقَدَّمُ
prenez-le !	خُذُوهُ !
comme il m'est venu	كَما أَتانِي
sain et sauf	سالِم
avaler	اِبْتَلَعَ ، يَبْتَلِعُ
parce qu'il	لِأَنَّهُ
est indigeste	لا يُهْضَمُ

٧ – ثعالة والحمار

venir	أَتىٰ ، يَأْتِي
surnom du renard	ثُعالة
un jour	يَوْماً
ici : environs	ضاحِية ج ضَواحٍ
âne	حِمار
voisin	جار
vraiment	حَقّاً
meilleur voisin	نِعْمَ الجارُ
dis-moi car je suis démoralisé	قُلْ لِي فَإِنِّي كَئِيب

(suite et fin page IV)

9 – أحمد شوقي (fin)

qui pense	مُفَكِّر
perplexe	مُحْتار
procession, convoi, cortège	مَوْكِب
hier	الأَمْس
lorsque	لَمّا
marcher	سارَ ، يَسِير
nous avons marché	سِرْنا
les Grands (notables)	الكِبار
renverser	طَرَحَ ـــ
maître	مَوْلى
jeter à terre	طَرَحَهُ أَرْضاً
honte	عار
faire qqch de grave	أَتى عَظِيماً

4 – ماذا أقول له ؟

1

que lui dirais-je ?	ماذا أَقُولُ لَهُ ؟
si (cond. passé)	لَوْ
venir	جاءَ ، يَجِيء
demander	سَأَلَ ، يَسْأَلُ
si (cond. hypothétique.)	إِنْ
je le haïssais	كُنْتُ أَكْرَهُهُ
je l'aimais	كُنْتُ أَهْواهُ
se mettre à faire qqch	راحَ يَفْعَلُ
doigt	إِصْبَع ج أَصابِع
ramasser, *ici :* caresser	لَمَّلَمَ ، يُلَمْلِمُ
nuit (fig)	اللَّيْل
cheveux	شَعْر
prendre soin de	رَعى ، يَرْعى
permettre	سَمَحَ ـــ
s'approcher	دَنا يَدْنُو بـ
siège	مَقْعَد
dormir	نامَ ، يَنام
taille (corps)	خَصْر
bras	ذِراع

2

demain	غَداً
si (cond. éventuel)	إذا
donner	أَعْطى ، يُعْطِي
lettre	رِسالة ج رَسائِل
nourrir	أَطْعَمَ ، يُطْعِمُ
feu	النار
le plus beau de ce que nous avons écrit	أَحْلى ما كَتَبْناهُ
ma bien-aimée	حَبِيبَتِي
vraiment	حَقّاً
croire	صَدَّقَ ، يُصَدِّقُ

rupture	هَجْر
ici : propos	دَعْوى
n'est-ce pas fini ?	أَمَا انْتَهى ؟
depuis des années	مِنْ سِنِين
histoire	قِصّة
n'est-ce pas anéanti ?	أَمَا انْتَفى ؟
fil, rayon	خَيْط ج خُيُوط
soleil	الشَّمْس
souvenir	ذِكْرى
casser	كَسَرَ ـــ
verre	كَأْس ج كُؤُوس
l'amour	الحُبّ
ivresse	ثَمَل
pleurer (qqch)	بَكى ، يَبْكِي عَلى

3

mon Dieu !	رَبّاهُ !
chose, objet	شَيْء ج أَشْياء
plus petit	صغير م صُغْرى
torturer	عَذَّبَ ، يُعَذِّبُ
échapper à	نَجا يَنْجُو مِنْ
journal	جَرِيدة
coin	رُكْن
abandonné	مُهْمَل
livre	كِتاب
ensemble	مَعًا
que nous avions lu	كُنّا قَرَأْناهُ
siège	مَقْعَد ج مَقاعِد
quelques-unes de ses cigarettes	بَعْض مِنْ سَجائِرِهِ
angle, coin	زاوِية ج زَوايا
reste	بَقِيّة ج بَقايا

4

que m'arrive-t-il de fixer...?	ما لِي أُحَدِّقُ فِي .. ؟
miroir	مِرْآة
avec quelle robe ?	بِأَيِّ ثَوْب ؟
rencontrer	لَقِيَ ، يَلْقى
prétendre que	إِدَّعى ، يَدَّعِي أَنَّ ...
se mettre à haïr	أَصْبَحَ ، يُصْبِحُ يَكْرَهُ
paupière	جَفْن
habitation	سَكْنى

5

fuir (qqn ou qqch)	هَرَبَ ـــ مِنْ
destin	قَدَر
ici : pouvoir	مَلَكَ ـــ
fleuve	نَهْر
(nv) changer	تَغْيِير
cours (fleuve)	مَجْرى
aimer	أَحَبَّ ، يُحِبُّ
je ne sais pas ce que j'aime en lui	لَسْتُ أَدْرِي ما أُحِبُّ فِيهِ
même	حَتّى
faute	خَطِيئة ج خَطايا
n'est plus	ما عادَ = لَمْ يَعُدْ
la Terre	الأَرْض
quelque chose de notre imagination	بَعْض مِنْ تَخَيُّلِنا
trouver	وَجَدَ ، يَجِدُ
inventer	اِخْتَرَعَ يَخْتَرِعُ

6

mille	أَلْف

2 - Sur les Ondes...

1

دَعا ، يَدْعُو إِلىٰ	appeler à, convoquer
الأَمِين العامّ	le Secrétaire général
جامِعة الدُّوَل العَرَبِيّة	la Ligue arabe
إِجْتِماع عاجِل	réunion urgente
عَلىٰ مُسْتَوىٰ	au niveau de
مَنْدُوب ج ون	délégué
لَدىٰ	*ici :* auprès de
مُناقَشة	discuter (nv)
إِتِّخاذ	prendre (mesures) (nv)
مَوْقِف ج مَواقِف	position
مُوَحَّد	commune, unique
مَذْبَحة	massacre
تَعَرَّضَ ، يَتَعَرَّضُ لِـ..	être victime de
حَرَم	sanctuaire
إِبْراهِيمِيّ	d'Abraham

2

تَلَقّىٰ ، يَتَلَقّىٰ	recevoir
عَقْد	se tenir (nv)
مَجْلِس	conseil

3

وَصَفَ ، يَصِفُ	décrire
حالة	situation
نَتِيجة	qui résulte de
غَضَب	colère
غَلَيان	effervescence
أَوْضَحَ ، يُوضِح	expliquer
إِسْتَمَعَ ، يَسْتَمِعُ	entendre
مُمَثِّل	représentant
قَرَّرَ ، يُقَرِّرُ	décider
مُناسِب	adéquat
ما يَراهُ مُناسِباً	ce qu'il juge adéquat

4

عَلىٰ صَعِيدٍ آخَرَ	d'autre part
فَرَضَ ـُ	imposer
أَجْهِزة الأَمْنِ	*ici :* les forces de l'ordre
إِجْراء ج ات	mesure, disposition
أَمْنِيّ	de sécurité
مُشَدَّد	renforcé
مَبْنىٰ	bâtiment
سَفارة	ambassade
سَفِير	ambassadeur
خَشْية	de crainte que
وُقُوع	avoir lieu (nv)
حَدَث ج أَحْداث	*ici :* incident
عُنْف	violence
رَدّاً عَلىٰ	*ici :* en riposte à

5

حِراسة مُشَدَّدَة	protection renforcée
بِوَسَطِ العاصِمة	au centre de la Capitale
زادَ ، يَزِيد	augmenter
تَأْمِين	*ici :* protéger (nv)
سائِح ج سُيّاح	touriste
مُتَواجِد ج ون	présent
فِيما	*ici :* tandis que
قامَ ، يَقُوم بِـ..	entreprendre
أَلْف ج آلاف	millier
طالِب ج طُلاّب	étudiant
جامِعة	Université
القاهِرة	Le Caire
مُظاهَرة	manifestation
نَدَّدَ ، يُنَدِّدُ بِـ..	fustiger, dénoncer
رَدَّدَ ، يُرَدِّدُ	répéter
هُتاف ج ات	*ici :* slogan
مُعادٍ (المُعادِي)	hostile
حاوَلَ ، يُحاوِلُ	essayer
إِقْتِراب	s'approcher (nv)
إِلاّ أَنَّ	mais
مَنَعَ ـَ	empêcher, interdire

10 – أخبار المتصوّفين

Dhû-l-Nûn, né en Haute-Egypte vers 771 et mort à Guizeh en 860, est un des premiers grands mystiques connus en Islam.
Sa vie est mal connue et l'hagiographie l'a parée des couleurs du merveilleux.

Pour plus de renseignements, voir Ibn Arabî, *La vie merveilleuse de Dhû-l-Nûn*, traduit de l'arabe et présenté par Roger Deladrière, éditions Sindbad, Paris 1988.

Erratum : dans le numéro 25, à cette même page, il faut rectifier la traduction donnée comme suit :
"Je professe la religion de l'Amour, et quelque direction que prenne sa monture, l'Amour est ma Religion et ma Foi".

أَخُو et أَبُو ذُو (dans ذُو النُّون) fait partie des cinq noms qui comme ont une déclinaison particulière.
Cas sujet : ذُو / Cas direct : ذا / Cas indirect : ذِي

مُرِيد	disciple
الاِسْم	*il s'agit du nom secret parmi les noms de Dieu dont la connaissance donne accès aux secrets de l'Univers*
فُلان	Untel
الفُسْطاط	1ère agglomération du Caire
سَلّة	panier
مُغَطًّى م مُغَطّاة	couvert
خَفِيف	léger
فَأْر	souris
أَحْمَق	idiot
أَوْدَعَ ، يُودِعُ	confier
حافَظَ ، يُحافِظُ عَلىٰ	garder, conserver, prendre soin de

3 - Dans la presse

حوار امنع ...

dialogue	حِوار
empêcher (nv)	مَنْع
établissement	قِيام
Afghanistan	أَفْغانِسْتان

1

scénario	سِيناريو ج سيناريوهات
advenir, parvenir (nv)	حُصُول
grande quantité de	المَزِيد مِنْ
dégradation	تَدَهْوُر
économique	اِقْتِصادِيّ
social	اِجْتِماعِيّ
degré, niveau	دَرَجة
explosion	اِنْفِجار
faciliter, favoriser	سَهَّلَ ، يُسَهِّلُ
ici : le F.I.S.	الإِنْقاذ
densité, intensité	كَثافة
armée	جَيْش
choix	خِيار
affrontement	مُواجَهة
sanglant	دامٍ (الدامي)
foule, multitude	حَشْد ج حُشُود
manifestant	مُتَظاهِر ج ون
livrer, remettre (nv)	تَسْلِيم
pouvoir	سُلْطة
se contenter (nv)	اِكْتِفاء
garantie	ضَمان ج ات
insittution	مُؤَسَّسة
militaire	عَسْكَرِيّ

2

continuer (nv)	اِسْتِمْرار
opération	عَمَلِيّة
épuiser (nv), usure	اِسْتِنْزاف
combattant armé	مُسَلَّح ج ون
arracher (nv)	اِنْتِزاع
région	مِنْطَقة ج مَناطِق
libéré	مُحَرَّر

attirer	اِسْتَقْطَبَ ، يَسْتَقْطِبُ
intransigeant	مُتَشَدِّد ج ون
se tranformer en	تَحَوَّلَ ، يَتَحَوَّلُ إِلىٰ
signifier	عَنىٰ ، يَعْني
dangers	مَخاطِر
unité	وَحْدة
équilibre, stabilité	اِسْتِقْرار
répercussion	اِنْعِكاس ج ات
communauté (étrangère)	جالِية ج ات

3

équilibre	تَوازُن
terreur	رُعْب
impossibilité	اِسْتِحالة
solution	حَلّ
concession	تَنازُل ج ات
réciproque	مُتَبادَل
prélude à	مُقَدِّمة لـ
coexistence	تَعايُش
en ce qui concerne	فِي شَأْن ...
politique étrangère	سِياسة خارِجِيّة
respect	اِحْترام
Constitution	دُسْتُور
pluralisme	تَعَدُّدِيّة
partage	تَقاسُم

64 ٪ من ...

qui éprouve de la sympathie	مُتَعاطِف
condamné	مَحْكُوم عَلَيْهِ
prison	سِجْن

1

on rapporte	يُذْكَر
avoir lieu	تَمَّ ، يَتِمُّ
découvrir (nv)	العُثُور عَلىٰ
porte	باب ج أَبْواب
victime	قَتِيل
écriture	كِتابة
sang	دَم
tuer	قَتَلَ ـُ

toutefois, mais	غَيْرَ أَنَّ
nier	نَفىٰ ، يَنْفي
avec force	بِشِدّة
accusation	تُهْمة
être réputé pour	عُرِفَ بِـ..
honnêteté	اِسْتِقامة
chez, auprès de	لَدىٰ
voisin	جار ج جِيران / أَجْوار

2

dévoiler, révéler	كَشَفَ ـِ
journal	صَحِيفة ج صُحُف
avocat	مُحام (المُحامي)
précédent	سابِق
continuer	واصَلَ ، يُواصِلُ
enquête, recherche	تَحْقِيق ج ات
espoir	أَمَل
réexamen, révision	إِعادة النَظَر
jugement	حُكْم
conduire, mener	أَوْصَلَ ، يُوصِلُ
recherche	بَحْث ج أَبْحاث

3

à l'instar de	عَلىٰ غِرار ...
détail	تَفْصِيل ج تَفاصِيل
point négatif	سَلْبِيّة ج ات
marquer, forger	طَبَعَ ـَ
procès	مُحاكَمة
enquêteur	مُحَقِّق ج ون
analyse	تَحْلِيل
empreinte	بَصْمة ج ات
comparaison	مُقارَنة
pouce	إِبْهام
cave	قَبْو
meurtre	مَقْتَل
victime	ضَحِيّة
faire venir (nv)	اِسْتِقْدام
expertise	خِبْرة
contre-expertise	خِبْرة مُضادّة
disparaître	اِخْتَفىٰ ، يَخْتَفِي
villa	فِيلّا
tragédie	مَأْساة

document	وَثِيقة ج وَثائِق
pièce à conviction	وَثِيقة إِقْناعِيّة
film	شَرِيط
appareil photo	آلة التَصْوِير

حوار مع الخليفة

1

se tourner vers	تَوَجَّهَ ، يَتَوَجَّهُ إِلىٰ
Calife	خَلِيفة
ici : se dérouler	دارَ ، يَدُور
dialogue	حِوار
chaud, animé	ساخِن
avoir l'intention de	نَوىٰ ، يَنْوِي
faire le pélerinage (nv)	حَجّ
répondre	رَدَّ ، يَرُدّ
ample, large	فَسِيح
large	واسِع
ici : argent nécessaire	نَفَقة
interrompre	قاطَعَ ، يُقاطِعُ
tomber	سَقَطَ ـُ
obligation légale	فَرْض
Commandeur des Croyants	أَمِير المُؤْمِنِين
qui mendie	مُسْتَجْدٍ (المُسْتَجْدِي)
qui demande un avis juridique	مُسْتَفْتٍ (المُسْتَفْتِي)
se réjouir	اِنْسَعَدَ ، يَنْسَعِدُ
ordonner de	أَمَرَ ـُ بِـ..
donner (nv)	إِعْطاء

2

pendant	أَثْناء
embarquer (nv)	رُكُوب
avion	طائِرة
remarquer	لاحَظَ ، يُلاحِظُ
voyageur	مسافِر ج ون
hôtesse	مُضِيفة
éviter, se détourner de	أَعْرَضَ ، يُعْرِضُ عَنْ
repousser	صَدَّ ـُ
partir	اِنْصَرَفَ ، يَنْصَرِفُ

(Suite et fin page VII)

8 - Lire la publicité

1 – البوسنة صائمة

Syndicat	نَقابة
médecin	طَبيب ج أَطِبّاء
Comité	لَجْنة
secours	إغاثة
humanitaire	إنْسانيّ
qui jeûne	صائم
qui donc ?	تُرى مَنْ ...
nourrir	فَطَّرَ ، يُفَطِّرُ
jeûner	صامَ ، يَصُومُ

fois	مَرّة
l'Envoyé de Dieu	رَسُول اللّه
récompense	أَجْر
offrir	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ
repas de la rupture du jeûne	إفْطار
millier	أَلْف ج آلاف
famille	أُسْرة

3 – طعام الإفطار

médical	طِبّي
numéro spécial	عَدَد مُمْتاز
choisir	إخْتارَ ، يَخْتار
nourriture	طَعام
professeur	أُسْتاذ
président	رَئيس
ici : département	قِسْم
diététique	عُلوم الأَغْذية
Université	جامِعة
al-Azhar (fameuse Université du Caire)	الأَزْهَر

patisserie	حلْوى
nécessaire	ضَرُورِيّ
ici : recette	وَصْفة
américain	أَمْرِيكِيّ
manger (nv)	أكل
datte	تَمْر
rêve	حُلْم
simple	بَسيط
boire (nv)	شَرِبَ
eau	ماء

6 – عودة الروح

1

à peine... que	ما إن ... حَتّى
s'éloigner de	إبْتَعَدَ ، يَبْتَعِدُ
serviteur	خادِم
lever la tête	رَفَعَ ـَ رَأْسَهُ
prendre	تَناوَلَ ، يَتَناوَلُ
lettre	خِطاب
à nouveau	ثانِية
examiner	تَأَمَّلَ ، يَتَأَمَّلُ
retourner	قَلَبَ ، يُقَلِّبُ
doigt	إصْبَع ج أَصابِع
se tourner vers	إلْتَفَتَ ، يَلْتَفِتُ إلى
jeter un regard furtif	إخْتَلَسَ النَظَرَ
de loin	عَنْ بُعْدٍ
enveloppe	ظَرْف
comprendre	أَدْرَكَ ، يُدْرِكُ
expression	عِبارة ج ات
exubérance	إنْدِفاع
désir	رَغْبة
ici : approbation	مُوافَقة
hésitation	تَرَدُّد

jeter un regard sur	رَمَقَ ـُ
ici : vouloir savoir (nv)	إسْتِطْلاع
avide	جَشِع
tentant, incitateur	مُغْرٍ (المغري)

2

hésitant	مُتَرَدِّد
bas (voix basse)	خافِت
répondre	أَجابَ ، يُجيبُ
aussitôt	عَلَى الفَوْر
s'approcher de	إقْتَرَبَ ، يَقْتَرِبُ مِنْ
regard	نَظْرة
pénétrant (regard)	ثاقِب
avec force	بِقُوّةٍ

3

aussitôt	في الحالِ
ici : décacheter	فَضَّ ـُ
enveloppe	غِلاف
précaution	حَذَر
précaution	حَيْطة
ici :cacheter, fermer	غَلَّفَ ، يُغَلِّفُ
remettre	أَعادَ ، يُعيد

ici : état initial	أَصْل
sortir, extraire	أَخْرَجَ ، يُخْرِجُ
déplier	نَشَرَ ـُ
se mettre à lire	أَخَذَ يَقْرَأُ
soif	ظَمَأ
se serrer contre	إلْتَصَقَ ، يَلْتَصِقُ بـ...
qui rivalise	مُزاحِم
lecture	قِراءة
ici : avidité	تَلَهُّف
comprendre	فَهِمَ ـَ
de prime abord	بادِئَ ذي بَدْءٍ
mais, cependant	غَيْرَ أَنَّ
signature	إمْضاء
le bas de la lettre	ذَيْل الرِسالة
s'éclaircir	إنْجَلى ، يَنْجَلي
se mettre à rire	جَعَلَ يَضْحَكُ
rire à gorge déployée	ضَحِكَ بِمِلْءِ شِدْقَيْهِ
joie maligne	شَماتة
satisfaction	تَشَفٍّ (التشفّي)

4

envoyé	مُرْسَل
à l'origine	في الأَصْل
bien-aimée	حَبيبة

au lieu de	بَدَلَ أَنْ
répondre à	رَدَّ ـُ عَلى
renvoyer à	رَدَّ ـُ إلى
par la suite	بالتالي
sans le moindre commentaire	دُونَ أَدْنى تَعْليقٍ
affaire	أَمْر
se divertir à nouveau	عادَ يَتَسَلّى
lecture	تِلاوة
d'amour	غَرامِيّ
prononcer	لَفَظَ ـُ
élocution	إلْقاء
ironique	تَهَكُّمِيّ
ne pas croire à	كَذَّبَ ، يُكَذِّبُ
sincérité	صِدْق
sentiment	عاطِفة ج عَواطِف

5

finir de	فَرَغَ ـَ مِنْ
moqueur	ساخِر
se taire	سَكَتَ ـُ
se souvenir	تَذَكَّرَ ، يَتَذَكَّرُ
crier	صاحَ ، يَصيح
tout à coup	فَجْأةً